

Porównanie tłumaczeń I Koryntian 11:31

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Jeśli bowiem siebie samego rozsądzałyśmy nie kiedykolwiek bylibyśmy sądzeni
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Bo jeśli osądzałyśmy samych siebie, nie bylibyśmy sądzeni.
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Jeśli zaś siebie samych rozsądzilibyśmy, nie bylibyśmy sądzeni*; ¹⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Jeśli bowiem siebie samego rozsądzałyśmy nie (kiedy)kolwiek bylibyśmy sądzeni
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Bo gdybyśmy osądzali samych siebie, nie bylibyśmy sądzeni.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Bo gdybyśmy sami siebie sądzili, nie bylibyśmy sądzeni.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Bo gdybyśmy się sami rozsądzali, nie bylibyśmy sądzeni.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Bo byśmy się sami sądzili, nie bylibyśmy sądzeni.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Jeżeli zaś sami siebie osądzimy, nie będziemy sądzeni.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Bo gdybyśmy sami siebie osądzali, nie podlegalibyśmy sądowi.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Jeśli natomiast sami siebie osądzimy, nie będziemy sądzeni.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Gdybyśmy siebie samych sądzili, nie bylibyśmy osądzeni.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Gdybyśmy natomiast sami siebie osądzali, nie bylibyśmy skazywani.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Gdybyśmy sami na siebie krytycznie spojrzeli, nie musielibyśmy stawać przed sądem.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Gdybyśmy sami siebie należycie osądzali, nie bylibyśmy sądzeni,
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Бо якби ми самих себе судили, то не були б суджені.

¹⁾ W wierszu 11.31 mieści się okres warunkowy, modus irrealis.

NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A jeśli sami siebie rozsądzamy nie jesteśmy oceniani.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Gdybyśmy sprawdzali sami siebie, nie podlegalibyśmy sądowi.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Ale gdybyśmy rozeznawali, czym jesteśmy, nie bylibyśmy sądzeni.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Jeśli jednak będziecie osądzać swoje serca, ominie was ta kara.